|  |  |
| --- | --- |
| English | Thai |
| **Collecting and storing customer information** | **การรวบรวมและจัดเก็บข้อมูลลูกค้า** |
| As COVID-19 restrictions ease around Australia, contact tracing will remain an important tool to control the spread of the virus. | ในขณะที่มีการผ่อนคลายมาตรการจำกัด COVID-19 ทั่วออสเตรเลีย การติดตามผู้สัมผัสโรคจะยังคงเป็นเครื่องมือสำคัญในการควบคุมการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัส |
| The Public Health Directions state that a number of businesses and undertakings are required to ask all clients for their first  name and phone number, and record these details, along with the date and time they attended the venue. Details can be destroyed after 28 days. If you are unsure if your business needs to keep these records please view the Public Health Directions. | ตามแนวทางด้านสาธารณสุข (Public Health Directions) มีการระบุไว้ว่า ธุรกิจและการดำเนินกิจการจำนวนมากจำเป็นต้องขอให้ลูกค้าของพวกเขาแจ้ง ชื่อต้นและหมายเลขโทรศัพท์ รวมถึงบันทึกรายละเอียดเหล่านี้พร้อมวันและเวลาที่พวกเขามายังสถานประกอบการ รายละเอียดต่าง ๆ สามารถทำลายทิ้งอย่างปลอดภัยได้หลังจากผ่านไปแล้ว 28 วัน หากคุณไม่แน่ใจว่า ธุรกิจของคุณจำเป็นต้องเก็บบันทึกเหล่านี้หรือไม่ กรุณาศึกษาแนวทางด้านสาธารณสุข |
| Under the Public Health Directions, if businesses are applying the one person per two square metres rule in their venue, they are required to use the Check In CBR app to collect patron contact details. You can find out more about the Check In CBR app below. | ภายใต้ข้อกำหนดตามแนวทางด้านสาธารณสุข หากธุรกิจใช้กฎ 1 คนต่อ 2 ตารางเมตรในสถานประกอบการ พวกเขาจะต้องใช้แอป Check In CBR เพื่อเก็บรวบรวมรายละเอียดการติดต่อของลูกค้า คุณสามารถหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับแอป Check In CBR ได้ด้านล่างนี้ |
| This factsheet provides information about how to manage the privacy of customers’ personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice. | เอกสารข้อเท็จจริงนี้จะให้ข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการจัดการกับความเป็นส่วนตัวของข้อมูลส่วนบุคคลของลูกค้าตามกฎหมายความเป็นส่วนตัวและแนวปฏิบัติที่ดีด้านความเป็นส่วนตัว |
| Collecting and storing information about customers is a standard practice for many businesses. For example, businesses commonly store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments. | การรวบรวมและการจัดเก็บข้อมูลเกี่ยวกับลูกค้าถือเป็นแนวปฏิบัติมาตรฐานสำหรับธุรกิจจำนวนมาก ตัวอย่างเช่น ธุรกิจทั่วไปจะจัดเก็บและรวบรวมข้อมูลเมื่อมีการรับจอง การตอบรับใบสั่งซื้อ การรับชำระเงิน และการยืนยันการนัดหมาย |
| Health services and businesses with an annual turnover of more than $3 million per year must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) | บริการด้านสุขภาพและธุรกิจต่าง ๆ ที่มีผลประกอบการมากกว่า 3 ล้านดอลลาร์ต่อปีจะต้องปฏิบัติตามพระราชบัญญัติความเป็นส่วนตัว (Privacy Act 1988 - Cth) ในด้านการรวมรวม ใช้สอยและเปิดเผยข้อมูล สำหรับข้อมูลเพิ่มเติม กรุณาติดต่อสำนักงานคณะกรรมาธิการข้อมูลแห่งออสเตรเลีย (Office of the Australian Information Commissioner) ที่เว็บไซต์ <www.OAIC.gov.au> |
| Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules. | ถึงแม้ว่าพระราชบัญญัติความเป็นส่วนตัวจะไม่มีผลบังคับใช้กับธุรกิจของคุณ แต่ก็เป็นการปฏิบัติที่ดีในด้านความเป็นส่วนตัวที่จะแจ้งให้ผู้คนทราบถึงเหตุผลที่คุณขอข้อมูล ใครจะเป็นผู้เข้าถึงข้อมูล มีวิธีการจัดเก็บข้อมูลอย่างไรเพื่อให้ปลอดภัย และให้แน่ใจว่าคุณมีการปฏิบัติตามกฎเหล่านี้อย่างเคร่งครัด |

|  |  |
| --- | --- |
| **How should the information be collected?** | **ควรมีการจัดเก็บข้อมูลอย่างไร?** |
| ACT Health’s strong preference is that all businesses and venues use the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) to collect customer information. | ACT Health ใคร่ขอแนะนำให้ธุรกิจและสถานประกอบการทุกแห่งใช้[แอป Check In CBR](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) ในการเก็บข้อมูลลูกค้า |
| We understand the process of collecting information from every patron is time-consuming, and your effort is acknowledged and appreciated as we work together to slow the spread of COVID-19. | เราเข้าใจดีว่า กระบวนการเก็บรวบรวมข้อมูลจากลูกค้าทุกคนเสียเวลามาก และเราก็ยอมรับและชื่นชมในความพยายามของคุณในขณะที่เราทำงานเพื่อชะลอการแพร่ระบาดของ COVOD-19 ด้วยกัน |
| Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. | การเข้าถึงบันทึกข้อมูลที่ถูกต้องและสมบูรณ์นั้นจะช่วยเหลือ ACT Health ให้เตือนผู้คนที่อาจสัมผัสกับ COVID-19 ได้อย่างรวดเร็ว หากจำเป็น |
| Most customers are now aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons are happy to oblige; however, some may have privacy concerns. | ตอนนี้ ลูกค้าส่วนใหญ่ทราบดีว่ามีการกำหนดให้ธุรกิจต่าง ๆ ขอรายละเอียดของลูกค้าเพื่อการติดตามผู้สัมผัสโรค และพวกเขายินดีที่จะปฏิบัติตาม อย่างไรก็ตาม อาจมีบางคนที่กังวลเรื่องความเป็นส่วนตัวบ้าง |
| For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests’ details on display for the next person to see, copy, take a photo of; or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged. | ยกตัวอย่างเช่น เราไม่แนะนำให้ใช้วิธีนำสมุดจดขนาด A4 ที่วางไว้ที่หน้าร้านอาหารซึ่งจะมีรายละเอียดของแขกที่มานั่งในร้านทั้งหมดแสดงอยู่โดยที่ลูกค้าคนถัดไปสามารถเห็น ทำสำเนาหรือถ่ายรูปได้ หรือไม่แนะนำให้ใช้วิธียื่นอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ให้ลูกค้าเป็นผู้กรอกรายละเอียดด้วยตนเอง |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices. | การรักษาความปลอดภัยทางกายภาพและทางอิเล็กทรอนิกส์จะต้องมีการพิจารณาควบคู่กันไปเพื่อช่วยรับประกันได้ว่า ข้อมูลส่วนตัวของลูกค้ามีความปลอดภัย และสถานที่ทำงานนั้นสามารถเอื้ออำนวยต่อการปฏิบัติด้านความเป็นส่วนตัวที่ดีได้ |
| **Check In CBR app required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **ผู้ที่ใช้กฎ 1 คนต่อ 2 ตารางเมตรในอาคารจะต้องใช้แอป Check In CBR** |
| Venues wanting to have one person per two square metres of usable space indoors must be using the Check In CBR app to  capture patron contact details. | สถานประกอบการที่ต้องการรับลูกค้า 1 คนต่อ 2 ตารางเมตรของพื้นที่ใช้สอยในอาคาร จะต้องใช้แอป Check In CBR ในการ  เก็บรวบรวมข้อมูลการติดต่อของลูกค้า  แอป Check In CBR เป็นแอปที่ไม่ต้องมีการสัมผัส มีความปลอดภัย และสะดวกสำหรับลูกค้าในการลงชื่อเข้าสู่สถานประกอบการในกรุงแคนเบอร์รา |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. |  |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracing is needed. | แอปนี้เอื้ออำนวยให้ผู้ใช้เช็กอินเข้าสู่สถานประกอบการได้ และข้อมูลของพวกเขาจะมีการเก็บไว้อย่างปลอดภัยกับ ACT Health หากเกิดเหตุการณ์ที่จำเป็นต้องมีการติดตามผู้สัมผัสโรค |
| The app removes the administrative burden from businesses and is free of charge to set up and use for both businesses and customers. | แอปนี้ขจัดภาระด้านการจัดเก็บข้อมูลลูกค้าให้กับธุรกิจต่าง ๆ อีกทั้งยังเป็นแอปที่ติดตั้งและใช้งานได้ฟรีสำหรับธุรกิจและลูกค้า |
| When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | เมื่อคุณลงทะเบียนธุรกิจของคุณกับแอปนี้แล้ว คุณจะได้รับรหัส QR code ที่เป็นของคุณเพียงผู้เดียว ลูกค้าที่มีแอป Check In CBR สามารถสแกนรหัส QR code และนำผลการเช็คอินมาแสดงให้พนักงานของคุณทราบว่า พวกเขาได้เช็คอินเรียบร้อยแล้ว |
| To find out more and register your business visit the [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) on the COVID-19 website. | สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมและการลงทะเบียนธุรกิจของคุณ ไปที่[เพจ Check In CBR](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) บนเว็บไซต์ COVID-19 |
| **Electronic collection** | **การเก็บข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์** |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | แอป Check In CBR เป็นวิธีที่ควรใช้ในการเก็บข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์ และเป็นข้อกำหนดของธุรกิจต่าง ๆ ที่ใช้กฎ 1 คนต่อ 2 ตารางเมตรของพื้นที่ใช้สอยในอาคาร |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. | ธุรกิจต่าง ๆ ที่เก็บข้อมูลส่วนตัวด้วยเครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์อื่น ๆ (เช่น iPad) จะต้องให้แน่ใจได้ว่าระบบที่ใช้มีความสอดคล้องกับมาตรการความเป็นส่วนตัว |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | คุณไม่ควรยื่นอุปกรณ์ไปให้ลูกค้ากรอกรายละเอียดส่วนตัวของพวกเขาเอง ซึ่งจะเป็นการทำให้เกิดความเสี่ยงด้านสุขอนามัยได้ คุณควรให้พนักงานของคุณเป็นผู้ใช้อุปกรณ์แทนลูกค้า |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | ให้แน่ใจว่า มีการเปลี่ยนรหัสผ่านอยู่เป็นประจำและแอปพลิเคชันของคุณสามารถปกป้องข้อมูลจากการเข้าใช้ระบบโดยไม่ได้รับอนุญาตได้ |
| **Paper-based collection** | **การเก็บข้อมูลด้วยการจดในกระดาษ** |
| Consider having a staff member collect patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. | พิจารณาการจัดให้มีพนักงานหนึ่งคนคอยเป็นผู้เก็บข้อมูลของลูกค้าเมื่อมาถึง (เมื่อพวกเขาได้ที่นั่งแล้ว) โดยจดในแบบฟอร์มที่สามารถเก็บรักษาไว้อย่างเป็นความลับจากลูกค้าท่านอื่น |
| Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | เมื่อกรอกข้อมูลแล้ว ควรเก็บแบบฟอร์มไว้ในสถานที่ที่ปลอดภัยและลับสายตาจากลูกค้าคนอื่นหรือผู้ที่ไม่ได้รับอนุญาต |
| Businesses may want to have a paper-based collection method as a back up for customers who do not have a smart phone but this should only be used as a last resort. | ธุรกิจต่าง ๆ อาจต้องการใช้วิธีการเก็บข้อมูลแบบใช้กระดาษจดเพื่อใช้เป็นแหล่งข้อมูลสำรองสำหรับลูกค้าที่ไม่มีโทรศัพท์มือถือ แต่วิธีนี้ควรเป็นวิธีสุดท้ายที่จะนำมาใช้งาน |
| This information is correct as of 2 December 2020. For the latest advice on restrictions please check the COVID-19 website or call the COVID-19 helpline on (02) 6207 7244. The Business Resource Kit includes guidelines for creating a COVID Safety Plan, posters for displaying in your business premises and factsheets to provide up to date information and clear advice and other useful resources. Find the kit on the business resources page of the COVID-19 website. Canberra Business Advice and Support Service: Business owners can receive up to four hours of free, tailored advice and access online business development resources. Call (02) 6297 3121. | ข้อมูลนี้มีความถูกต้อง ณ วันที่ 2 ธันวาคม 2020 สำหรับคำแนะนำล่าสุดเรื่อง ข้อจำกัดต่าง ๆ กรุณาดูที่เว็บไซต์ COVID-19 หรือโทรหาสาย COVID-19 helpline ที่ (02) 6207 7244 ชุดความรู้ทางธุรกิจ (The Business Resource Kit) ประกอบด้วย แนวทางสำหรับการเตรียมแผนความปลอดภัยจากโรค COVID โปสเตอร์สำหรับใช้แสดงในสถานประกอบธุรกิจของคุณและเอกสารข้อเท็จจริงที่ให้ข้อมูลล่าสุดและคำแนะนำที่ชัดเจน อีกทั้งข้อมูลที่เป็นประโยชน์อื่น ๆ ค้นหาชุดความรู้ทางธุรกิจได้ที่เพจแหล่งข้อมูลทางธุรกิจของเว็บไซต์ COVID-19 Canberra Business Advice and Support Service: เจ้าของธุรกิจสามารถเข้าถึงแหล่งข้อมูลออนไลน์ด้านการพัฒนาธุรกิจและรับคำแนะนำที่ปรับมาเป็นเฉพาะได้ฟรี 4 ชั่วโมง โทร (02) 6297 3121 |